

## Furchtlos genau

Die deutsche Literaturübersetzerin Helga van Beuningen erhält in diesem Jahr den renommierten Straelener Übersetzerpreis der Kunststiftung NRW. Das teilte die Stiftung am Dienstag in Düsseldorf mit. Die 75jährige übersetzt seit vielen Jahren Werke aus dem Niederländischen. Den mit 25.000 Euro dotierten Preis bekommt sie für die Übersetzung von Marieke Lucas Rijnevelds Roman »Was man sät«. Zugleich werde das Lebenswerk der Übersetzerin gewürdigt. Den mit 5.000 Euro verbundenen Förderpreis erhalte die Essenerin Anna-Nina Kroll, so die Stiftung. Die Preise sollen, wenn die Coronasituation es zulässt, im September in Straelen vergeben werden. Rijnevelds 2019 auf deutsch erschienener Roman schildert ein Leben auf dem Land aus der Sicht einer Zehnjährigen - wenig idyllisch, sondern voller unterschwelliger und offener Gewalt. Van Beuningen habe die oft verstörenden Szenen und Methapern mit einer »geradezu furchtlosen Genauigkeit« übersetzt. Ihre Arbeit sei »meisterhaft«, urteilte die Jury. Kroll, Jahrgang 1988, erhält den Förderpreis für die Übersetzung von Anna Burns' Roman »Milchmann«, der in der Welt des nordirischen Bürgerkriegsalltags spielt. (dpa/jW)

<https://www.jungewelt.de/artikel/399252.literatur-furchtlos-genau.html>